



PRÜFUNGSURKUNDE

Hiermit wird bestätigt, daß die

von Herrn Holger J a k o b s

geb. am 30.07.1960 in Duisburg

vor dem Prüfungsausschuß der Industrie- und Handelskammer
zu Düsseldorf abgelegte Prüfung zum/ zur

Ü b e r s e t z e r

staatlich anerkannt ist.

Diese Urkunde gilt nur in Verbindung mit dem von der
Industrie- und Handelskammer ausgestellten Prüfungszeugnis.

Datum 26.11.1994



Der Vertreter des Kultusministeriums
des Landes Nordrhein-Westfalen

Bewertungsschlüssel

Note 1 =sehr gut
100–92 Punkte

Note 2 =gut
unter 92–81 Punkte

Note 3 =befriedigend
unter 81–67 Punkte

Note 4 =ausreichend
unter 67–50 Punkte

Note 5 =mangelhaft
unter 50–30 Punkte

Note 6 =ungenügend
unter 30–0 Punkte

Rechtsmittelbelehrung

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach seiner Bekanntgabe bei der Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf, Ernst-Schneider-Platz 1, 40212 Düsseldorf, Widerspruch erhoben werden.

Der Widerspruch ist in schriftlicher Form oder mündlich zur Niederschrift einzulegen.

English

This Certificate has been issued in accordance with the "Berufsbildungsgesetz" (Vocational Training Law) by the Chamber of Industry and Commerce (corporation under public law) as the competent body. It is proof of the successful completion of a further education examination in accordance with the "Berufsausbildungsgesetz".

Français

Le présent diplôme a été décerné par la Chambre de Commerce et d'Industrie (collectivité de droit public), en tant qu'institution compétente selon le "Berufsbildungsgesetz" (loi sur la formation professionnelle). Ce diplôme atteste la réussite à un examen clôturant une formation permanente selon la loi sur la formation professionnelle.

Español

Este Certificado ha sido extendido según el "Berufsbildungsgesetz" (Ley federal reguladora de la formación profesional) por la Cámara de Industria y Comercio (corporación de derecho público) como entidad competente. Acredita que se ha aprobado un examen de formación profesional continua según el "Berufsbildungsgesetz".

Deutsch

Dieses Zeugnis ist von der Industrie- und Handelskammer (Körperschaft des öffentlichen Rechts) als zuständige Stelle nach dem Berufsbildungsgesetz ausgestellt worden. Es ist der Nachweis über den erfolgreichen Abschluß einer Weiterbildungsprüfung nach dem Berufsbildungsgesetz.

Industrie- und
Handelskammer
zu Düsseldorf



PRÜFUNGSZEUGNIS

PRÜFUNGSZEUGNIS



Herr Holger J a k o b s

geboren am 30.07.1960 in Duisburg

hat vor der
Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf
die Prüfung zum/ zur

Übersetzer/in

für die e n g l i s c h e Sprache

mit der Gesamtnote

g u t

bestanden.

Düsseldorf, den 26.11.1994

Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf

Vorsitzende(r)
des Prüfungsausschusses



Der Hauptgeschäftsführer
i.A.

Ergebnisse der Prüfung

	Note	Punkte
I. Schriftliche Leistungen:		
1. Übersetzung eines schwierigen fremdsprachlichen Textes	<u>befriedigend</u>	<u>76</u>
2. Aufsatz in der Fremdsprache	<u>gut</u>	<u>89</u>
3. Übersetzung eines schwierigen deutschen Textes	<u>befriedigend</u>	<u>72</u>
4. Diktat eines schwierigen fremdsprachlichen Textes	<u>gut</u>	<u>86</u>
II. Mündliche Leistungen:		
1. Gespräch in der Fremdsprache über Wirtschaft, Geschichte, Politik oder Kultur des fremden Landes	<u>gut</u>	<u>86</u>
2. Übersetzung eines schwierigen Textes in die deutsche Sprache	<u>befriedigend</u>	<u>79</u>
3. Übersetzung eines schwierigen Textes aus der deutschen Sprache	<u>gut</u>	<u>83</u>

Die Inhalte dieser Prüfung sind wirtschaftsbezogen, d. h. kaufmännisch-
betriebswirtschaftlich und allgemein-volkswirtschaftlich ausgerichtet.



ANKARA ÜNİVERSİTESİ
TÖMER
DİL ÖĞRETİM MERKEZİ

TÜRKÇE KURSLARI

SERTİFİKA

25/5

Numarası : 01- 010955

Soyadı : JAKOBS

Adı : Holger

Doğduğu yer : Duisburg

Doğduğu yıl : 1960

Uyruğu : Alman

Ankara Üniversitesi Türkçe Öğretim Merkezinde yapılan YABAN-
CILAR İÇİN TÜRKÇE sınavı sonucu Orta Türkçe I
kursunu iyi derece ile başarmıştır.

Türkçe Öğretim Merkezi
Başkanı Y.



BU BİR DİPLOMA DEĞİLDİR.

Devam Ettiği Kurs : Orta Türkçe I

Haftada Kaç Saat Ders Gördüğü : 20

Kursa Devam Ettiği Süre : 5 Temmuz - 2 Ağustos 1996

Sınav Sonucu Aldığı Notlar :

	En az	Sonuç	En çok
Dikte	7,5	10	15
Yazılı Anlatım	10	11	20
Sözlü Anlatım	10	17	20
Okuma Anlama	7,5	15	15
Dinleme Anlama	7,5	12	15
Dilbilgisi	7,5	12	15
	50	77	100

Öğretim Elemanı

Mesut DURSUN



Tarih

02. 08. 1996

Numarası : 01-010955

Soyadı : JAKOBS

Adı : Holger

Doğduğu yer : Duisburg

Doğduğu yıl : 1960

Uyruğu : Alman

Ankara Üniversitesi Türkçe Öğretim Merkezinde yapılan YABAN-
CILAR İÇİN TÜRKÇE sınavı sonucu Orta Türkçe I
kursunu iyi derece ile başarmıştır.

Türkçe Öğretim Merkezi
Başkanı Y.



BU BİR DİPLOMA DEĞİLDİR.

telc Nederlands B1

Door het examen „telc Nederlands B1“ af te leggen heeft de candidate/kandidaat met succes bewezen dat zij/hij in staat is om zich in alle belangrijke situaties in het dagelijkse en beroepsmatige leven schriftelijk en mondeling staande te houden. De candidate/kandidaat begrijpt alledaagse gesprekken op privé en beroepsmatig gebied en kan eraan deelnemen. Tevens is zij/hij in staat om gewone alledagse teksten van verschillend formaat te begrijpen en er schriftelijk op te reageren.

De examens van de Europese Talencertificaten worden op basis van centraal opgegeven onderwerpen volgens gepubliceerde, te allen tijde te controleren criteria samengesteld, over heel Europa volgens uniforme uitvoeringsbepalingen georganiseerd en op grond van identieke waarderingscriteria centraal beoordeeld.

De Europese Talencertificaten komen overeen met niveau B1 van de internationaal erkende schaal van de Raad van Europa.

Er kunnen de volgende cijfers worden gegeven:

Zeer goed (1), Goed (2), Voldoende (3), Geslaagd (4). Als het examen niet wordt gehaald, wordt er geen certificaat uitgereikt.

“telc Nederlands B1” demonstrates the candidate's ability to deal with important language tasks that may occur both in everyday life and at the workplace. The candidate is able to follow and take an active part in everyday conversations, both in private and working contexts. Equally she/he is able to understand a variety of standard everyday spoken and written texts and to react to the content of such texts in written form.

The examinations for The European Language Certificates are organized throughout Europe by the central Examinations Office on the basis of language tasks set in accordance with published criteria. The central Examinations Office is also responsible for the assessment of candidates' work according to standardised marking criteria which are identical for all languages.

The European Language Certificates correspond to Level B1 on the internationally recognized Council of Europe performance scale.

Marks are given as follows:

Very Good (1), Good (2), Satisfactory (3), Pass (4). If the candidate does not attain the pass mark, no certificate will be issued.

La réussite aux épreuves de l'examen „telc Nederlands B1“ atteste que le candidat est en mesure de maîtriser linguistiquement, tant à l'écrit qu'à l'oral, toutes les situations courantes de la vie quotidienne et professionnelle. Le candidat est capable de comprendre les conversations courantes sur des sujets relevant du domaine privé et professionnel, et d'y participer activement. Il est également en mesure de comprendre des textes quotidiens de différentes natures et de s'exprimer par écrit sur ces textes.

Les épreuves des Certificats Européens de Langues sont conçues de manière centralisée et selon des critères officiels dont la publication est accessible à tous. Le déroulement des épreuves et la correction centralisée des devoirs d'examen ont lieu selon des modalités d'application et des critères d'évaluation valables dans toute l'Europe entière.

Les Certificats Européens de Langues correspondent au niveau B1 défini par les échelles de descripteurs établies par le Conseil de l'Europe.

Les notes suivantes seront attribuées:

Très bien (1), Bien (2), Assez bien (3), Passable (4). En cas d'échec, il ne sera pas délivré de certificat.

Mit der Prüfung „telc Nederlands B1“ hat die Teilnehmerin/der Teilnehmer erfolgreich nachgewiesen, dass sie/er fähig ist, sich schriftlich und mündlich in allen wichtigen Situationen im Alltag und im Beruf sprachlich zu behaupten. Die Teilnehmerin/Der Teilnehmer versteht alltägliche Gespräche im privaten und im beruflichen Umfeld und kann sich daran beteiligen. Gleichfalls ist sie/er in der Lage, eine Vielzahl von Texten zu verstehen und sich schriftlich dazu zu äußern.

Die Prüfungen zu den Europäischen Sprachenzertifikaten werden auf der Basis zentraler Aufgabenstellung nach veröffentlichten Kriterien erstellt, europaweit nach einheitlichen Durchführungsbestimmungen organisiert und nach identischen Bewertungsrichtlinien zentral ausgewertet.

Die Europäischen Sprachenzertifikate entsprechen dem Niveau B1 der international anerkannten Skala des Europarats.

Folgende Noten werden vergeben:

Sehr gut (1), Gut (2), Befriedigend (3), Bestanden (4). Bei nicht bestandener Prüfung wird kein Zertifikat ausgestellt.

**De Europese Talencertificaten
telc Nederlands B1**

Resultaten voor

Jakobs, Holger
geb. op 30.07.60 in Duisburg

The World of
Languages

Languages
for the World

Cesky jazyk

Deutsch

English

Español

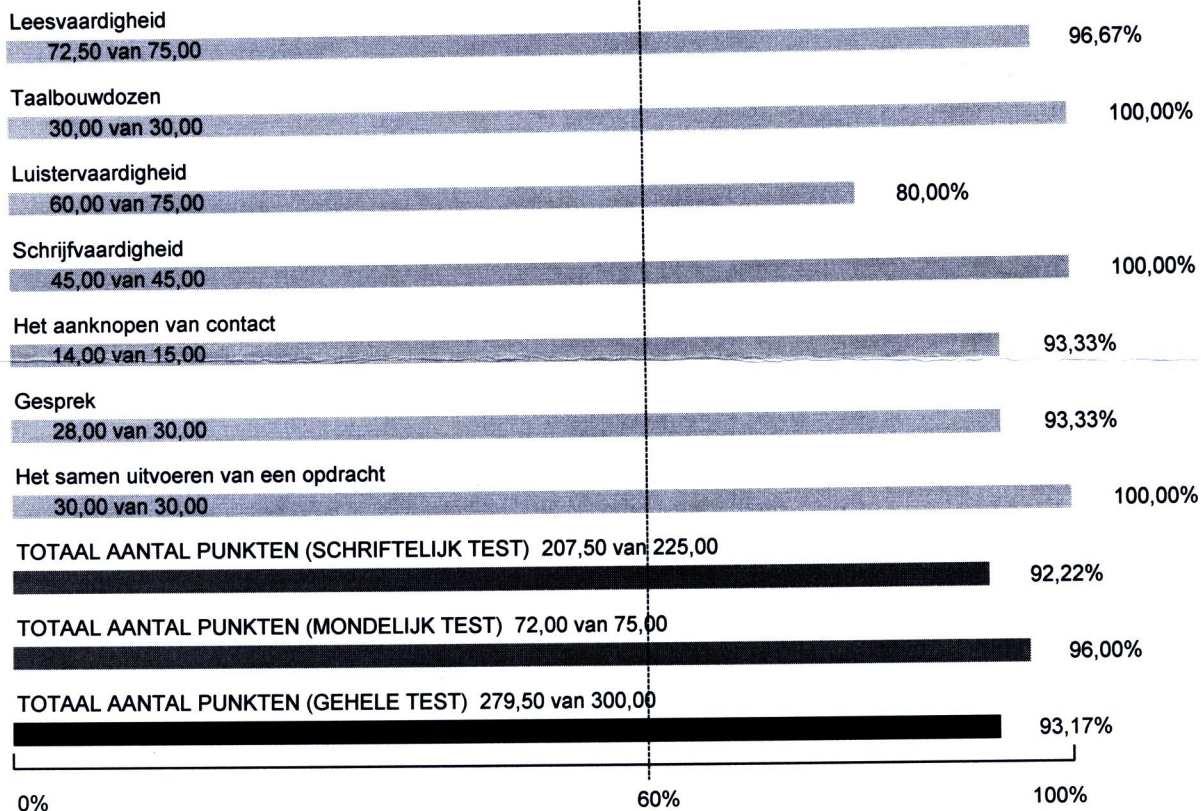
Français

Italiano

Português

Русский язык

Türkçe



Cijfer 1

Wij feliciteren u met uw goed examenresultaat!

Het resultaat van uw examen hebben wij onder nummer 68B0302060701008077-50037 gearhiveerd. Vermeld dit nummer a.u.b., als u nog vragen hebt.

CERTIFICAAT NEDERLANDS

Jakobs

Achternaam Surname Nom Name

Holger

Voornaam(-namen) First Name(s) Prénom(s) Vorname(n)

30.07.1960

Geboortedatum Date of Birth Date de naissance Geburtsdatum

Duisburg

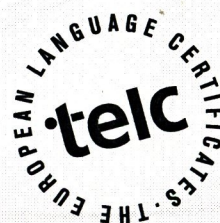
Geboorteplaats Place of Birth Lieu de naissance Geburtsort

***** 1 *****

Waardering Grade Mention Note

Frankfurt/Main, den 13.07.2007

68B0302060701008077-50037



B1

J. Heider
Director Geschäftsführung

Kemper